Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

DEPOT LEGAL

NĂM THỨ TÁM — SỐ 38 2 MỖI SỐ MỘT CẮT (0$10) JEUDI 16 OCTOBRE 1924

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 2861

ĐỖ-VĂN-Y
TỔNG-LÝ

Giá bán nhựt trình AN-HÀ
Trọn năm.........5$00
Sáu tháng.........3 00

Giá bán riêng nhựt trình L'APPEL
Trọn năm.........6$00
Sáu tháng.........4 00

Giá bán chung hai bổn
Trọn năm.........10$00
Sáu tháng.........6 00

AN-HÀ-BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DE L'APPEL

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG — Boulevard Delanoue — Cantho

PHẠM-KỲ-XƯƠNG
CHỦ-BÚT

Về việc mua bán hay là mua nhựt-trình hay là gởi bài đăng báo xin để thơ cho M. Đỗ-văn-Y

Lúc mua báo xin các ngài chiếu cố, gởi số tiền luôn, bổn-quán lấy làm thâm cảm.

PHỤ NHƠN GIÁO DỤC

Đang buổi nầy mắt thường thấy trong xả-hội ta có nhiều cái gia-đình, chồng không điều khiển được vợ, vợ chẳng kiêng nể lời chồng, muốn sao tự ý, chẳng một điểm nào gọi là phu xướng phụ tùy, làm những chuyện đồi phong bại tục, náo cửa tang nhà, chịu tiếng chê cười nhục nhã. Phàm những gia-đình như thế: tuy đã biết cái lỗi ở nơi người đờn-bà thất-giáo; nhưng cũng tại nơi người đờn-ông không biết dạy vợ, nên mới ra cớ tất!

Suy đây thì đủ biết sự dạy vợ là một cái vấn-đề rất quan-trọng; vì vợ chồng là một đạo lớn trong ngũ-luân, trăm năm kết tóc, nối nghiệp tổ-tông, hễ được vợ hiền đức thì trong gia đình được êm thuận an vui, bằng gặp vợ mất-nết thì gia-đình phải mang đến hư hỏng. Đứng làm trai đi cưới vợ, ai ai lại không muốn cho được một người vợ khôn-ngoan, đức-hạnh, tài-bộ, nết-na, để giúp đỡ công việc bề trong cho gia đình mình, được mình có thể an tâm mà lo các công việc khác. Cho nên cái chức-trách của người đàn ông trị nhà muốn cho gia-pháp mình được hay, hầu ngày sao hưởng cái hạnh phúc trong gia-đình của mình thì phải biết dạy vợ, nhưng mà việc dạy vợ chẳng phải là dễ, muốn cho vợ nên người hiền phụ thì tự nơi mình phải tu tỉnh để làm gương cho vợ bắt chước. Nếu cứ chi người đàn-ông không tề-chỉnh đứng đắng, ngôn-ngữ hỗn-tạp, nết na bôn-chôn, mà muốn đem tứ đức tam tùng khuyên răng ca tụng cho vợ nghe thì cũng không ắc là vợ nghe mà làm theo?! Bởi vậy: người đàn ông muốn có vợ mà gầy nên một cái gia đình có gia-pháp cốt-cách thì trước phải tập tành tánh nết mình cho ra người đủ tư cách phong-nhã mà điều-đình được cái gia-đạo của mình. Mà dạy vợ thì nhứt là phải dạy lúc vợ mới cưới về. Vì sách có câu: giáo phụ sơ lai, lại phương-ngôn cũng có câu: dạy con dạy lúc còn thơ, dạy vợ dạy thuở ban sơ mới về. Mà thật quả là vậy, thiết tưởng: việc dạy vợ không chi bằng lúc vợ mới về nhà chồng, bởi lúc ấy việc dạy bảo được dễ dàng êm-thấm, một người con gái khi mới về nhà chồng, thì chưa biết được gia-pháp nhà chồng khó dễ thể nào, tánh hạnh cha mẹ chồng khoan nghiêm thể nào, nết-na chồng nóng-nảy ôn-hòa thể nào, phận làm vợ làm dâu thì nhứt thiết phải trông-nom lựa lọc dò lần theo gia-pháp nhà chồng, chưa hề dám hạn-dạng nói-cười tự ý; dẫu cho một người con gái bấy lâu đã có tánh lung-lăng chua-chát, thì lúc bây giờ cũng phải đổi lại tử hận ngọt-ngào, dẫu cho trước có tánh biếng-nhác lẳng lơ, bây giờ cũng phải đổi lại siêng năng chinh-chắn. Người con gái mới về nhà chồng mà các nết cũ sửa cải lại hết, là sở dĩ sợ mình phạm các luật gia-pháp nhà chồng nên mới vậy. Ấy là lẽ tự nhiên; nên trong kinh Lễ có chép câu mẹ dặn con khi về nhà chồng như vầy: «vãng chi nhữ gia, tất kính tất giới, vô vi phu tử» Nghĩa là: về làm dâu nhà người, phải có phép tắc, phải kính phải dè, phải biết giữ gìn, không được trái lời chồng dạy. — Nên chi trong buổi con gái mới về nhà chồng, chính là buổi họ đang yên chí bình tâm để nghe chồng dạy bảo, vì chẳng khác nào một đứa học trò mới để bước vào trường, có lòng chờ thấy cái nghiêm sách để mà học tập. Vậy thì các người chồng cũng nên nhơn dịp nầy mà chỉ bảo cho vợ mình theo gia-pháp của mình được sau nầy trở nên người nội-trợ đáng tin đáng cậy cho mình đó.

Còn phận làm con gái: «tại gia tùng phụ, xuất giá tùng phu» Nghĩa là khi còn ở trong nhà phải nghe lời cha, khi về với chồng phải nghe lời chồng dạy bảo. Vậy nên: hễ lúc trước mình nghe theo lời cha dạy thể nào, thì nay phải nghe lời chồng như vậy. Song trong một đời người con gái, cái thời-kỳ ở với cha mẹ thì ít, nên các lời cha mẹ răng dạy chẳng được nhiểm lấy cho nhiều, chớ cái thời kỳ ở với chồng con thì lâu dài hơn, nên cái chức-trách chồng dạy vợ phải chịu nhiều việc khó nhọc hơn cha dạy con, mới được tập thành nên một người phụ nhơn hiền đức.

Kìa, những nhà có con gái, lúc còn ở trong nhà không biết dạy bảo nó cho có nết-na đạo-hạnh, lúc mới về nhà chồng thì chồng cũng chẳng có một lời dạy bảo, để tự tánh buông lung, ăn nói hỗn ẩu, cử hạnh thô sơ, quen chứng biếng nhác, thì bảo sao cái chứng hư hỏng chẳng mỗi ngày mỗi sanh thêm, nào là cờ bạc, nào là ngồi lê đôi mách, sanh thói trăng hoa, không kể chồng là gì, chồng có nói một, thì cả giọng trả lời lại bằng hai, làm chi tự ý........ —. Phàm những gia-đình mà có phong-tục đồi-bại nhục-nhã như thế, là cũng tại lúc còn ở với cha ít nghe lời giáo hóa, khi về nhà chồng, nhứt là cái lỗi lớn ở nơi lúc nầy là lúc mới về, không có chồng dạy bảo, nên mới hư hỏng mất nết như vậy.

Nay nói qua câu dạy vợ dạy thuở ban sơ mới về thì các cách giáo-dục phụ-nhơn, tưởng chẳng chi bằng tứ đức: công, hạnh, dung, ngôn, mà các hàng phụ-nữ hiện kim xem dường như đã vong phế, dị nết nghĩ rất tiếc! — Đứng làm phụ-nữ phải trao dồi đức hạnh, vì có đức hạnh mới có trinh tiết. Người có đức hạnh đối với cha mẹ anh em thì có hiếu đễ, đối với thân tộc họ hàng thì có hòa mục. Làm người phụ nữ phải lấy đức hạnh làm gốc, nếu mà khiếm hề đức hạnh thì dẫu cho trăm khôn ngàn khéo, thì cũng chẳng ai kính vì yêu chuộng?! — Cách ngôn ngữ của phụ-nữ cần phải khoan-thai êm-ái, nói với bực tôn trưởng phải có lễ-nghi, nói với người ngang vai cũng mình phải cho hòa-nhã. Chẳng nên lọc-mạch đôi-chối cun-ngủn, ngồi lê lắm chuyện, giữ gìn thế nào cho khỏi mang câu thế sự hay khinh rằng: «phụ nhơn trường thiệt» Nghĩa là đàn bà hay nhiều chuyện! — Nữ công là canh-cửi, nấu-nướng-thêu-thùa, may vá, trong hàng phụ nữ dầu sang dầu hèn cần phải biết nghề, nghiệp để khỏi mang tiếng là «đàn bà bạch tuộc»! — Nghi dung của người đờn bà chẳng cần phải cạo gọt đánh bóng trang điểm cho cực kỳ sang trọng, chỉ cần: động tịnh đi đứng cho đoan trang, diệu-dàng có ý tứ cho ra vẻ con nhà có khuôn phép tốt đủ.

Tóm tắc: hạnh, ngôn, công, dung, là bốn điều cần nhứt của hàng phụ-nữ nhà ta, nếu khuyết khiếm một điều nào thì nhân cách phụ-nữ không được hoàn toàn vậy đó.

Tề-gia nội-trợ là chức-trách của người đàn bà, săn sóc việc nhà dạy dỗ con thơ để gầy dựng nên một cảnh gia đình trong ấm ngoài êm. Vậy thì phận sự của người chồng muốn cho nhà mình được tiếng ngợi khen thì phải lưu tâm đến cái vấn đề dạy vợ khi mới về cùng mình, chớ chẳng nên xem đó làm thường, thì mới khỏi được miệng thế đàm pha rằng gia đình thất giáo!

Phạm-kỳ-Xương

Nghề làm giấy

(TIẾP THEO)

Trong xứ Đại-pháp đương buổi nầy thiếu giấy dùng nhiều lắm. Vì bị sự chinh-chiến, nên đường thương mãi của xứ Đại-pháp suy kém nhiều. Bây giờ một tập giấy viết giá mắc bằng 4 5 lần giá trước khi có giặc, đã vậy mà giấy không đặng tốt như ngày xưa nữa. Tôi có mua một tập giấy viết dày 300 trương, sạch sẽ, có bìa lượng vải tốt khéo nhứt, mua tại một nhà hàng buôn lớn tại kinh thành Paris: trước khi có giặc mua có 1 quan tiền tây, bây giờ một tập giấy như vậy giá trên 7 quan tiền tây.

Một cuốn sách đọc in bằng giấy xấu giá bán 6 fr 75, 7 quan tiền tây. Còn sách họa thì cao giá cả thấy chưa từng thấy.

Từ năm 1914 đến nay thì các hãng tại Đại-pháp làm giấy ít; còn giá bột làm giấy thì cao quá đỗi.

100 kilos bột làm bằng máy, năm 1914 giá 10/12 qua năm 1919 giá 20 /210.

100 kilos bột chế làm ra năm 1914 giá 18/20 qua năm 1920 giá 260/280.

Các vật dụng làm giấy chở vào xứ Đại-pháp nhiều lắm.

	1922	1919	1914	
DRILLES	456.906	270.000	400.000	Số tạn tín 1.000 kilo
Bột làm giấy	261.311	250.000	50.000	1.000 quang tiền

Còn số giấy chở vào xứ thì quá số ức, giấy dùng như để làm:

Bài chơi (bài cào)
Giấy dày kiểu đẹp.
— nhượm màu.
— để họa hình.
— mỏng.
— hút thuốc.
— họa hình bát bóng.
— để làm ống.
— để lợp nhà.

Đó là tôi nhớ có mấy việc dùng mà thôi. Kể sơ mấy việc dùng trên đây thì đủ biết trong thế dùng giấy là bao nhiêu.

Có người nói rằng vật thổ sản trong xứ Đông-Pháp đủ làm ra giấy và bộ làm giấy cho toàn cả xứ Đông-pháp dùng. Đương thời bây giờ, tôi không nghĩ chắc rằng được như vậy, song le tôi định quyết rằng trong xứ Đông-pháp có vật thổ sản nhiều dùng làm giấy đặng, và nếu bên Đại-pháp có lòng muốn làm cho nông chí và giúp sức cho bên Đông-pháp, thì chắc thế nào Đông-pháp cũng chịu đặng một ít số giấy dùng bên Đại-pháp, khỏi phải mua mão mỗ của các xứ ngoại-quốc.

Như vậy phải liệu cách thế nào cho tiện. Có lẽ quan Thượng thơ các xứ thuộc-địa phải thông đồng với các hãng làm giấy bên Đại-pháp, và đốc sức các hãng nạp dụng vật thổ sản bên Đại-pháp, là vì giá mua lại rẻ lắm.

Được như vậy thì duy có một thế đó mà giảm bớt sự túng rối ngặt nghèo trong lúc nầy. Phải lập tức sắp bày phương tiện, phải tiềm phương làm cho có giấy cho mau; muốn cho có giấy dùng cần phải lập hãng; muốn lập hãng phải cho có tiền bạc cho đủ.

Các ngài biết trong lúc nầy khó mà luận về sự kêu hùn vốn mà lập nổi hãng làm giấy trong xứ Đông-pháp. Tôi kể sơ một việc là trong tháng Mars 1922. Chánh-Phủ Đông-pháp có mở một cuộc vay 6 180.000 đồng bạc, mở cuộc vay rồi tôi thấy số cho vay trội bằng hai lần số của Chánh-phủ đã định vậy. Trong số bạc cho vay tám phần, thì người Annam cho vay đã hết bảy phần. Đó là nhắc sơ một cuộc vay mà thôi, chẳng kể chi mấy cuộc vay bạc nhỏ hơn, song le cũng đáng số tiền, nhứt là trong lúc giặc giã xứ Đông-pháp đã ghe phen giúp trợ trong các việc sở tổn.

Tại làm sao mà khó mở hội hùn vốn lập nổi hãng làm giấy? Bởi vì người Annam không có chỗ tin cậy đặng nữa; nhiều người cũng đã có tranh đua trong đường thương-mãi, hoặc là chen lấn vào công-nghệ đã lỗ vốn rồi, việc còn rành rành trước mắt; nên bởi đó khó mà lập xong một hội hùn vốn nữa.

Nhưng mà phải hiểu rằng, trên thế gian nầy chẳng có ai mà đặng toàn như ý cả, nên có lời tục ngữ nói rằng: «Chớ trông cậy ước mơ chẳng phải là dứt tuyệt.»

Chúng ta cũng phải chen lấn vào đường thương-mãi và công-nghệ; nên chi quyết phải làm làm sao cho thành việc, phải chí công, dốc lòng thì ắc đặng nên.

(L. T. T. V)

Annam hãy mua

Savon đen hiệu con Rồng
Dầu Essence de menthe Lò Tiên mà dùng.
Tốt nhất trong cõi Đông-Pháp.
Hảo Vinh Công-ty Saigon.

Savon đen hiệu con Rồng là savon Mat xây thiệt, thiệt tốt, cứng, bọt nhiều, ít hao, ngọt nhất, không mục đồ, tắm và giặt đồ ngứa ghẻ.

Lời rao

Kính trình cùng quí vị đặng tường:
Kể từ ngày 1er Octobre 1924, nhằm ngày mồng ba tháng chính Annam năm Giáp-tý, hãng xe tôi sẽ đem thêm xe chạy lên xuống từ RẠCHGIÁ tới SÀIGÒN.

Giờ xe chạy như vầy:

Sớm mai sáu giờ tại RẠCHGIÁ chạy tới CẦNTHƠ mười giờ rưỡi; Xe ghé tại Cầnthơ cho hành khách ăn cơm nước, nghỉ ngơi, tới mười một giờ một khắc xe chạy, tới MYTHO hai giờ rưỡi chiều; rồi chạy luôn lên xe đi SÀIGÒN bốn giờ rưỡi chiều tới.

Mỗi ngày tại SÀIGÒN khởi sự chạy 6 giờ sáng, tới CANTHO 11 giờ, nghỉ một chút, tới 12 giờ rưỡi chạy tới RẠCHGIÁ 5 giờ chiều.

Giá tiền định như vầy:

Rạchgiá đi Cầntho.......... 3$00
Rạchgiá » Vinhlong.......... 4.00
Rạchgiá » Mỹtho.......... 5.00
Rạchgiá » Saigòn.......... 6.00
Trabang » Saigòn.......... 5.00
Cầnthơ » Vinhlong.......... 1.00
Cầnthơ » Mỹtho.......... 3.00
Cầnthơ » Saigòn.......... 4.20

Xin quí vị lưu ý và giùm giúp cho Hãng Xe tôi đặng mau tấn bộ.

Cantho, le 3 Septembre 1924
Garage Trần-đắc-Nghĩa Cầnthơ-ville
Kính cáo

Văn uyển

Điếu ông Trần bá Lộc

Hình dạng khôi-ngô khí rất hùng
Ông Trần-bá-Lộc tiếng Nam-Trung
Giấy ghi chiến trận ghi nào xiết
Thẻ chép huân lao chép chẳng cùng
Thầy dãi Thất-sơn đều trốn sạch
Ngọn kinh Thập-tháp đã đào thông
Chớp giăng còn nhắn oai hoanh liệt
Tạc để lâu dài với núi sông

Nguyễn-liêng-Phong

Hạng-võ khóc Ngu cơ

Tiếc suy khôn gắn sức anh hùng
Tiệc rượu tiêu sầu lúc trướng trung
Gương-ngọc canh gà khuyên chén cúc
Lơ-thơ mảng phụng nực mùi thung
Phấn son luống bận lòng nhi nữ
Vương bá thêm buồn phận kim cung
Một phút bi ca ngơ-ngẩn đấy
Năm năm sự nghiệp phải tay không

Đưa chồng đi thi

Ngàn dặm lương nhơn thẳng vó câu
Hà-kiều xướng vững nước non thu
Tay bưng chén ngọc tròng doanh sóng
Mắt liếc người thương dạ ngợp đu
Ôm gối năm canh ngày tháng lụng
Trông chừng ngàn dặm cỏ cây lu
Thân nầy đã vậy thôi thời vậy
Mặt nước mai trời mặt trượng phu

Miếng sành thi

Sa cơ một phút bỏ tang tành
Thiên hạ đều kêu cái miếng sành
Sắt lẽm như gươm người gớm mặt
Răn sao ra vở chúng hay danh
Ghe phen sấp cật nằm trong cát
Lắm lúc làm chông đứng vách thành
Chuông khánh dẫu ai không dám ví
Gõ nghe cũng có tiếng canh canh

Cổ thi

Hội chợ Hànội

Hội chợ Hànội năm nay (1924) sẽ khởi nhóm từ 30 Novembre cho đến 14 Décembre 1924 thì mãng.

Thơ tin vãng lai

Chợquán, le 7 Octobre 1924

À Messieurs les Infirmiers de la Cochinchine.

Hỡi các anh em.

Và chăng từ bao giờ đến bây giờ, chúng ta cũng có nhiều dịp giúp ích cho xã-hội, song cứ khu khu nương theo các sở, lẽ ra bấy lâu nay, chúng ta chẳng có tên tuổi vào đâu cả.

Nay có hội "Lạc-Quyên Thủy-Tai" mà quan Thống-đốc Nam-kỳ làm chánh-hội-trưởng danh dự, đặng quyên tiền cứu giúp những người bị nước lụt tại Bắc-kỳ (Tonkin).

Nên tôi muốn đẹp mặt nở mày cho ty Infirmiers, trước vì quan Nguyên-Soái, sau vì giống Lạc-Hồng mình.

Vậy xin anh em lớn nhỏ, ai có hảo tâm kẻ ít người nhiều tùy thích, biên tên mỗi người bao nhiêu và gởi ngay cho tôi, sẽ dưng cho Quan chánh hội trưởng hội "Lạc-Quyên-Thủy-Tai" và xin đăng tên mấy vị có dựu tiền trong các báo, cho đặng rỡ-ràng cái nghĩa của ty Infirmiers chúng ta.

Xin anh em lớn nhỏ lưu ý và mau mau thi hành việc nầy thì tôi rất cám ơn anh em chẳng phụ lời tôi thỏ thẻ đây.

LÊ-QUANG-THIÊM
Infirmier-principal
à l'Hôpital de Chợquán

Avec prière de bien vouloir communiquer aux camarades.

Ký tên: Thiêm

Đôi lời cảm tạ

Nhơn ngày thứ 6, thứ 7, chúa nhựt và thứ 2 rồi đây, tôi có thuyết tiệc champagne tại rạp hát Messner mà đãi trước là mấy ông mấy thầy các ty các sở sau là cơ thổ-bộ (garde civile et police), anh em lớn nhỏ trong các sở Boys và Cuisiniers và quí cô cùng là bốn bạn và các nhà thương-mãi ở châu-thành Cầntơ mà mừng bạn hát tôi nay được chấn chỉnh hoàn-toàn theo điệu hát kim thời, có tableaux và décors (sơn thủy) nên mấy bữa ấy, nhờ phần nhiều mấy ông mấy bà, quí thầy và quí cô, cùng bốn bạn sẵng lòng đến chia vui cùng tôi và có để cho kỷ niệm những chén, hoành rất nên quí báu, chẳng biết chi đáp lại cho vừa, tôi xin để vài hàng vào đây mà cảm tạ các ngài vậy.

Nay kính

Mme và M. TRẦN-MINH-HIẾU
Propriétaire de la Troupe
"Vạn-thành-Ban"
Cầnthơ

Cách Vệ sanh của đàn bà

và chứng đau lưng

Người đàn-bà, lúc kinh nguyệt không đều thường có nước da vàng, mỏi mệt, hồi hộp, hay rung, bải-hoải xương cốt nhức đầu, nhứt là buổi sớm mai khi thức dậy; có người sau khi sanh toại, hay dã-dượi, vọp-bẻ, sưng mí dưới con mắt và hai cái ống chơn; lại khi có tuổi tác thì hay ho, xót-xa nóng-nảy chống mặt, nặng trì 2 ống chơn. Những người đờn bà có mấy chứng đó thì phải cấp trị bộ thận (2 trái cật) thì hết được. Bất cứ lớn tuổi, nhỏ tuổi hễ đau lưng và đau mấy chứng đó là bởi nước tiểu của mình không được tinh-hảo vì 2 trái cật yếu và không được mạnh giỏi.

Có thứ thuốc hoàn kêu là PILULES FOSTER trị mấy chứng đó rất thần hiệu: nhức mỏi đau lưng, sưng mình, sưng mắt cá v.v. đều trị được hết.

Thuốc nầy bào chế tại: Spécialités Foster, 25 rue St Ferdinand, Paris 17. — Có bán trong các nhà bán thuốc tây.

Hỉ tín

Bổn-báo chúng tôi có tiếp được thiệp của quan lớn Đỗ-quang-Trứ Đốc-phủ-sứ chủ-quận châu-thành Cầntho gởi mời dự tiệc ngày 16 Octobre 1924 lúc 6 giờ chiều nhơn dịp quan lớn định bề gia thất cho lịnh lang là M. Đỗ-quang-Khải.

Chúng tôi kính tạ ơn quan lớn có lòng hạ cố, vậy xin tạm đôi lời chia vui cùng quan lớn và chúc cho vợ chồng của lịnh lang: loan phụng hòa minh, sắc cầm hảo hiệp.

An-Hà-Báo

Kỳ sau bổn báo sẽ thuật trọn các cuộc trong hỉ tiệc nầy.

* *

Ông Bùi-thế-Khâm cựu Hội-đồng Quản-hạt có gởi thiệp đến mời dự tiệc ngày 26 Octobre 1924, nhơn dịp ông định hôn cho lịnh lang là M. Bùi-thế-Thượng cưới con gái của ông Trần-tấn-Thạnh Hội-đồng địa hạt ở làng Trường-thành (Cầnthơ) tên là Trần-thị-Tôi.

Bổn-báo kính tạ ơn ông Bùi-thế-Khâm và xin tạm đôi hàng mừng cho ông gia môn hữu hạnh và chúc cho vợ chồng mới được bá niên túc nguyện, thiện cổ sắc cầm.

An-Hà

Túy san vân mộng

Nam Long-đức thứ tư,
Tiết trung-thu tháng tám.
Quế tử hương đưa ngàn dặm,
Hoè huê sắc trổ đôi ngàn.
Trăng tráng bạc, gió gió vàng,
Lẻo-lẻo một bầu bạch-bích.
Trời-trời xanh, nước nước biếc,
Lâu-lâu muôn khóm pha-ly.
Tám cảnh vẫy mở bức bình-phong,
Bốn cõi khắp xây nên vân-thủy.
Ta khi ấy:
Thôi chầu Thiên-sứ,
Rảnh việc công-sai.
Thinh-thinh một chiếc thuyền loan, [nơi dòng xích-bích,
Nhẹ-nhẹ đôi con chèo quế, dựa bến [Thương-lang.
Trải bang Nghê qua cửa thần-phù,
Dựa bầy Hạt tới chùa non nước.
Nọ non tiên, nầy cảnh phật, những ngờ [tòa linh-đầu đưa về,
Kìa quán gió, ấy lầu mây, chẳng khác [chốn Bồng-lai đem lại.
Phơi-phới lòng son dễ hứng,
Bương-khuâng dạ ngọc khôn cầm.
Ta bây chừ:
Ghé bến liễu đậu thuyền,
Giồi gành hoa chơi bộ.
Vén xiêm nghê, cày nào ... xinh-xoan [một quạt một con đồng,
Nương bóng ác, vận chân lừa, lẽo đẽo [đôi hài, đôi dứa trẻ.
Điều-đắc qua cầu cửu-cấp,
Lần-hồi tới cửa tam quan.
Ngoài vách thưa đọc dọc ngâm ngâm,
Trong am phật, trai trai giới giới.
Quến-rủ đôi ba thầy tụng, rập rình [tiếng quyện rập tiếng tiêu,
Trù-tri năm bảy ông sư, điều đắc chén [nương đưa chén cúc.
Dáo-diều tiệc hầu mãng một,
Lần-lửa canh đà sang ba.
Mãng vui say khách thầy về nhà,
Riêng lặng lẽ mình ta ngồi đây.
Những mảng quyến trăng làm bạn, xa [trông năm thức Tần vân;
Thầy-lay mượn gió đưa duyên xây thấy [một trang yểu điệu.
Rón-rén sen đưa gót ngọc,
Diện dàn tay hé rèm châu.
Tóc lảo-lảo mây sở mấy từng,
Quần dợn-dợn sóng Tương đôi lớp.
Mặt hoa ái-ngại, dường lạo tiên nương [tách dặm xuống lầu tây.
Mày liễu ủ ê, tợ Đường Minh phi đeo [sầu về ải bắc.
Sau lưng giồi đôi hầu thiên nữ,
Trước mặt bưng một hộp kỳ-nam.
Khoan-khoan nơi thềm quế bước vào,
Thưa rằng: Thiếp đến hầu Quân-tử,
Rén-rén dựa lang-cang ngồi xuống,
Hỏi sao Chàng nỡ phụ Cố-nhơn?
Ta khi ấy:
Ngập ngừng nhìn lịnh như say,
Ngơ-ngẩn nửa mừng nửa sợ.
Lã-chã giọt châu sa trước mặt, nào [ngờ bình-thủy duyên xưa,
Nhặt-khoan tiếng ngọc thoắn bên tai, [mới biết tào-khang nghĩa cũ.
Mặt nhìn mặt trăm chiều, sầu tuôn lã-[chã
Tay cầm tay mấy nỗi, thảm lụy ngập-[ngừng.
Chờ lâu ta mới hỏi chừng,
Sau trước nàng bèn bày tỏ.
Nàng mới thưa rằng:
Thiếp bè thảo bồ liễu;
Dựa cửa trâm-anh.
Vượng ngọc-âm từ chốn Thiên-đình,
Xuống hạ giái làm con Tướng quốc.
Tơ đỏ nhờ tay Nguyệt lão,
Cửa vàng trộm sánh lang-quân.
Nghĩa keo-sơn thoạt hiệp thoạt ra,
Duyên kim-cải càng quen càng thắm.
Tiếng cầm xen tiếng sắc, phảo tuôn đêm [hạ giát hòa phong,
Mùi xạ bén mùi lang, đậm âm ngày [xuân hơi thoại vỏ.
Đã trót vàng trao ngọc gởi,
Lại đem biển ái nguồn ân.
Kể bằng Trước, dựa bằng Mai, những [ước trăm năm thêm có lẽ.
Gối cội đào, chen cội quế, để tuổi chín [nguyện vọn và mươi,
Trước là sửa trấp dựp duyên chàng,
Sau sửa nâng khăn au phận thiếp.
Nhưng tưởng gió cũ còn đợi,
Nào hay mây lạo khôn ngừa.
Duyên mới vừa thỏ vạo ngang thềm, kẻ [đà đặng năm năm âu-ái,
Điểm phút ung dè xanh qua cửa, bỗng [rẽ phân hai ngả sâm-thương.
Hạt về hoè-biêu tủi người người,
Nhạn lại hoàn-dương trông luống thảm.
Thiếp từ ấy:
Về cung Nữ-tú,
Phụng sự Thiên tào.
Sớm trông mây, tối trông mưa phướn-[phất non Vu hồn Thần-nữ,
Xuống khe rồng, lên đảnh hạt, mơ màng [cung Nguyệt bóng Hằng-nga.
Toàn tuy đã về chốn tiên đài,
Lòng chưa dứt khoáy nơi trần-thế.
Ngảnh lại Từ-liêm uổn đất cũ, sao dời [vật đổi, tưởng cù-lao khôn xiết nỗi thở-[than;
Trông về Thanh-hóa chốn quê chàng, biển rộng non cao, nghĩ ân ái lại càng [thêm thảm-thiết.
Khoắc-khoải năm canh quyên nhớ cội,
Bơ-vơ ngàn dặm én trông chừng.
Mong tầm tiên họ phép huờn hồn, song sợ phép mầu Tiên chẳng báo.
Muốn hạ h phật tỏi phương hiện thế, [ngại e phương cầm Phật không truyền.
Ấy sao hằm gì gió lâu-lơ,
Mượn trăng ngại ả trăng xao-lãng.
Hỏ đồng sợ thầy đồng trao chác,
Nhắn cõi, e mụ cõi mơ-màng,
Bởi vừa nên!
Hai chữ tương-tư, tạc dạ kính ghi dòng [nước bích,
Một thiên trường-hận, rèn lòng thề tạc [đảnh non xanh.
Thương thay! Hạnh quyền hoa tàn,
Điên tri tuyệt táng.
Mả trục Tây hồ hà nhựt phản,
Kinh du Đông hải kỳ thời lai.
Nay gặp chàng thoạt tới chốn nầy,
Cho thiếp động thở-than duyên cũ.
Thôi thôi! Xin nhớ mấy lời tâm sự,
Kính đưa hai chữ bình yên.
Ngậm ngùi tả bức huê tiên, bốn lạy [giã từ Trần-thế,
Lã-chã đôi hàng lụy ngọc, chín trùng [trở lại Tiên-đô.
Ta khi ấy:
Chùa mây đứng thẳng,
Quan các ngẩn ngơ.
Mở cửa toan ngồi đợi,
Ra sân lại đứng chờ.
Mái nọ non xanh, trăng bạc gát đầu [biên vật-vật,
Bên kia cửa lục, chuôn vang soi mặt [nước chinh-chinh.
Mới biết là:
Động phủ hội tam sanh,
Huỳnh lương thanh nhứt mộng.
May trời đất không không có có,
Đạo vợ chồng ái ái ân ân.
Toan ôi! Mộng yểu bào ảnh, đó vì thị [xuân,
Không sắc sắc không, hà tu thậm giải.
Tuy là rẽ âm dương đôi ngả,
Cũng chẳng qua thanh kính một lòng.
Tử như sanh, vong như tồn,
Lòng kính thành, hữu cầm tắc thông.
Câu tắc ứng, lễ khác chi nhau,
Bèn dâng rượu cúc, rót ba từng,
Rập mượn bút-huê để một luật.

BẠCH-ĐÔNG (lục)

Một sự tiêu dụng cần kiếp mỗi ngày

Muồng cho da-thịt đặng giỏi mạnh khỏi lo u nhọt thì trước hết phải lo làm sao cho mấy lỗ hỏi trong chớn lông đặng thong xuống khỏi đều đó què đóng đầy mỗi ngày. Duy có dùng xà-bong Cadum, đặt làm ra theo phép trì cách, lựa những vật vị nhứt hạng thì được vậy, rửa ráy thường ngày thì da thịt sạch sẽ khoẻ mạnh, trở nên mình màng tươi tốt lắm.

Savon Cadum

yếu đuối vàng vọt

GÂY MÔN

Thuốc SIROP de DESCHIENS có huyết bò

Làm cho sung túc máu men, ấy là một vị thuốc của các Lương y trứ bình. Thuốc nầy hiệu hơn thích bổ tươi và các thứ thuốc có tánh sắc. - Các nhà thương tại thành Paris đều dùng nó. Trữ cataa tại Paris: DESCHIENS, 9 đường Paul-Baudry và các nhà bán thuốc.

An-Phong

Bijouterie soieries de Chine et du Tonkin

CAOLANH

Kính trình cùng lục châu Quí khách đặng rõ: tiệm tôi mua bán bơn năm năm bán ròng hàng tàu, nhưng là vân xuyến lãnh nhiều, cùng là hàng vườn, nhuộm đen diệu láng thật tốt, không hề trổ mối chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hồi chăm tới, nên các nơi khác đồ cẩm châu, hoa tư các, cũng xá lục soạn bắc thảo, lục soạn thượng hảo đều có đủ thứ, còn hàng bắc như, hàng không thể bì kiệp hàng đen của tôi, và giá: tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặc trắng như the, lương-lược đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quí khách muốn mua vật chi dùng xin gởi thơ đến, thì tôi sẽ gởi đồ lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gởi *contre remboursement*.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước
Cẩn bạch

CAO BẠCH

Kính cùng quí vị đặng hay:

Kể từ ngày nầy tôi đã cất quyền tên Lâm-Biên là tài phú trong tiệm vàng của tôi.

Vậy tên Lâm-Biên có vay hỏi hay là đòi nợ của tiệm tôi thì tôi không biết đến nữa.

Nay kính cáo

Madame Veuve LAM-CANG dit THAT-THI
Chủ tiệm vàng «XUAN-HOA»
Cantho

Ai muốn mua gạch ngói thượng hạng và đủ thứ

Xin gởi thơ cho Monsieur Đặng-văn-Chiêu Tràôn

AVIS D'ADJUDICATION

Lieu, date et heure de l'adjudication : Inspection de Tanan, le 30 Octobre 1924 à neuf heures du matin

Objet : Construction d'une Ecole des Filles à 4 classes avec préau couvert au Chef-lieu de la Délégation Administrative de Thủ-Thừa (Tanan)

Importance approximative : 4638$79

Cautionnements provisoire et définitif : 80$00 et 160$00

Bureau où le dossier peut être consulté : Inspection de Tanan et 4è Bureau du Gouvernement local à Saigon.

Tanan, le 1924

L'Administrateur

HÒA BỆNH CÓ SẦU

Nhà Anh-Anh

Chuyên môn bán đủ thứ thuốc hoa-liễu, uống và xức, bất luận bịnh mới phát hay lâu năm, nhức mỏi, lở lói, tiểu không thông, v..v.. trị đặng hết. Vị nào vì phong tình lâm bịnh, mau lo điều trị, để lâu càng nặng, sanh nhiều chứng hại đến thân thể.

Trước tôi ở tại đường Chasseloup-Laubat Saigon, nay dời về Cao-Lãnh, là chỗ giữa đường Saigon-Nămvian, cho tiện bề gởi thuốc mau. Giá cả tùy bịnh nặng nhẹ.

ĐOÀN-VĂN-ÁNH
Droguiste (Cao-lãnh).

Fondée en 1918
CORDONNERIE — CHAPELLERIE

順 THUẬN-THÀNH 成

7 RUE DES CAISSES — HANOI

DIPLOME DE MÉRITE
Exposition des Beaux arts 1918
Concours Foire Hanoi 1922.

CATALOGUE 1924 FRANCO SUR DEMANDE

Bổn hiệu bán cả lành và tốt, đủ các màu, mời các ngài chiếu cố.
Chủ-hiệu NGUYỄN-TIẾN-HÀM, kính mời

Giới thiệu sách mới

Nhà Ấn-Quán Hậu Giang Cầnthơ mới xuất bản một quyển sách tựa là: « *Aventures tragi-comiques d'un plaideur Annamite* » Tác-giả là quan Trạng-sư ALBERT VIVIÈS. Sách làm bằng chữ Pháp và có dịch ra Quốc-ngữ.

Sách nầy cốt là nói về luật pháp nhưng sách đặt-để thì theo lối tiểu-thuyết, cũng có lúc hí-ai có bối bi lạc như trong các tiểu thuyết khác vậy. Bởi cho nên sách tuy là sách khoa-học mà đọc không biết chán, càng đọc càng vui muốn coi tới hoài cho biết lúc kết cuộc ra làm sao. Làm văn mà bày bố như thế cũng thiệt là khéo. Vậy bổn quán xin giới thiệu sách nầy cho chư khán quan. Và sách có nửa phần chữ Tây nửa phần chữ quốc ngữ thì có thể bổ ích cho những người muốn học thêm chữ Pháp.

Sách có trữ bán tại nhà Ấn-Quán Hậu-Giang Cầnthơ.

Giá mỗi cuốn 0$40

Lời rao

Xe máy mới từ 65.$00 đến 130.$00 xe Peugeot bán y giá bán lớn Saigon. Có bán đủ đồ phụ tùng xe máy, khăn đen thiệt tốt, giày bảc, giày hàm ếch kiểu nay bán tàu, bán bảc, đèn tây nhiều kiểu. Pháo tây làm thật giống, quí ông ở xa muốn biết giá bán, xin hỏi mục lục «Prix courant». Bổn hiệu sẵng lòng gởi cho không.

Trương-văn-Hanh
(Gáo Tòa bố) Sadec

CÁO BẠCH

Kính mời quí khách đặng hay, tôi mới dọn một tiệm tại đường kinh-lấp, ngang nhà bảng l'Ouest bán đủ các thứ hàng màu, hàng tây, hàng nhựt-bổn, hàng bombay, như là xâm nhung tây, satin tây, xố tây, ... soạn tây, hàng huê-kỳ, dù và các món khác nữa.

Quí khách có dịp ghé lại tiệm tôi coi chơi cho biết, tiệm nầy cũng bán sỉ, bán lẻ giá như Saigon.

Nay kính,
BEWACHAND VERUMAL
Commerçant Bombay
42, BOULEVARD SAINTENOY
CANTHO

Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhứt là mấy ông Hương-chức đang giúp việc quan và mấy ông Điền-Chủ nên mua để dành trong nhà rất nên hữu-dụng trong cơn có việc.

Gẫm người đời một năm cho đến tối sao cho khỏi việc nầy việc kia. Ấy tự nhiều ai tránh cho khỏi.

1° Vậy muốn biết Phận-sự Hương chức phụ tá quan Biện-lý ra thể nào? Thì mua "TUẦN-TRA-PHÁP-LỆ" của ông Võ-văn-Thơm, giá là.........2$00

2° Muốn rõ Thể cách Sanh-tử hôn-thú và Bộ-đời, nên mua cuốn "SANH TỬ HÔN-THÚ" của ông Võ-văn Thơm, mới in rồi, giá là.........2$00

3° Muốn rõ việc kiện thưa đến Tòa cũng hết thảy những người làm đơn nhà nước ra thể nào, nên mua quyển "TỤNG-TỪ THỂ-LỆ" của ông Võ-văn-Thơm dịch ra chữ Quốc âm rành rẽ, giá......1$10

4° Muốn biết phận sự Hương-chức có quyền Giao-trác và thi hành án trong vụ kiện hộ của người Bổn quốc, như Trưởng Tọa nên mua cuốn "THỨC-KIỂU-MỚI" của ông Dương-văn-Mến giá là......300

5° Muốn thạo về việc làng tôi nhận giấy tờ Sắm và cố điền-thổ ghe cộ trâu, bò. Chia gia-tài. Cho vay đặt cọ. Cầu chứng. Con niêm. Khẩn và mua đất-giá đất Nhà nước. Muốn họa đồ đo đất: nên mua cuốn sách "SÁCH THƯỜNG-DỤNG" của M. Trần-Kim, giá là.............2$00

6° Lúc rảnh rang nên coi cuốn tuồng "KIM THẠCH KỲ DUYÊN" của ông Bùi-quang-Nghĩa kêu là ông Thủ-khoa Nghĩa, ấy là một áng văn-chương rất đúng đắng và mấy chữ nào khó đều có giải nghĩa rõ ràng dưới mỗi trương, giá mỗi cuốn là.........0$50.

Sáu thứ sách nói trên đây, như Quí-vị có mua xin phụ thêm 0$21 là tiền gởi mỗi quyển.

Có trữ bán tại Nhà-in Hậu giang Cầnthơ.

Xin viết thơ và mandat cho M. ĐỖ VĂN-Y QUẢN-LÝ ẤN-QUÁN AN-HÀ CANTHO.

Việc-Nam Âm-Nhạc Tầm-Nguyên

Tôi xét, điệu Âm-nhạc của nước Nam ta, cũng là thành tạo, cũng là tuyệt diệu, so với các nước thì cũng chẳng kém chi, mà có lẽ cái ý vị thâm trầm lại còn có phần hơn nữa. Mà từ ngày, ta được Đại-pháp đem Âm-nhạc nước người qua xứ ta mà truyền dạy ta, và nơi xứ ta cũng có lắm người Tàu lấy Âm nhạc của họ mà truyền dạy ta, làm cho nghề Âm-nhạc xứ ta ngày nay có được biết bao nhiêu là bài bản nào là: Ta, Tây, Tàu, v.v.. Mà cũng bởi sự nhiều quá nên có nhiều khi ta đờn mà không biết tên cái bản đó là tên gì. Ấy cũng bởi ta học không đúng mà ra vậy đó. Và lại bản đờn tuy hay, mà không có tiếng ca, hoa điệu thì khác nào vàng không chạm kiểu, gấm chẳng dệt hoa, thì có thú-vị gì đâu? Có cung đàn, tiếng đờn dịu-dàng êm-ái, câu ca dùng-dằng ngọt bùi, hòa lẫn nhau trong lúc dạo tuần, cảnh vầu, dưới nguyệt trong hoa, ... lưu dam dong, nếu mang chuốc rượu, thì có phải là thích chăng? mà rất tiếc thay! từ xưa tới nay, bản đờn tuy có nhiều mà bản ca vẫn có ích lắm, dầu có thì cũng đặt cho lấy có những bản của nhà Âm-nhạc thường dùng trong chốn nhà quê đó thôi, như là Tứ-đại, Hành-Vân, Vọng-Cổ, Tây-thi, Cổ bản, Bình-bán, Xuân-tình v.v. chớ chưa thấy ai soạn ra làm một bổn phân có thứ tự, biên ra đủ bản ca theo điệu Âm-nhạc xứ ta bao giờ — Ừ có! thấy lâu lâu lại xuất bản ra một vài bổn để là: Bài-Ca-Mới, Bài-Ca-Cải-Lương, v.v. mà coi lại thì cũng mấy bản đó, không có gì lạ, có bổn lại in ra đây một thứ bản - Tứ-đại (bát-quảng) xen thêm ít bài Giang-Nam, Phụng-cầu v.v. mà bán cũng là đắt mối bằng dư.—

Bởi thấy sự khiếm khuyết như thế, nên tôi chẳng phải là khoe tài ba lỗi lạc chi— bởi tôi từ khi bé đến bây giờ thường chuyên về nghề, soạn tuồng hát Cải-lương—mà trong điệu hát Cải-lương cũng dùng chưa đủ bài bản, tôi nhờ quen thạo nghề ấy và thường gần gũi với những tay nhạc-sư cao-đệ nên thường hỏi mà biên ra đó những bài bản từ xưa chí nay không sót một bản nào, tôi coi nơi đó mà đặt, một quyển gọi là: Việt-Nam Âm-nhạc Tầm-nguyên. Tôi lại phân ra làm ba đoạn. Đoạn thứ nhứt, tôi đặt ròng về sự hoan lạc, để dùng trong cuộc quang hôn, tiệc, hội, v.v.— Đoạn thứ hai, tôi đặt ròng về sự Ai-bi, để dùng trong cuộc tang tế v.v —Đoạn thứ ba, tôi đặt ròng về sự đối cảnh sanh tình, đồ cảnh hoài tình, cảm thi bi tình, v.v.— Tôi lại không cho bản nào nhiều, bản nào ít, cứ lựa lớp mà phân cho đều. Tỉ như: Đoạn thứ nhứt Tứ-Đại một bản, thì Phụng-Cầu cũng một bản v.v. Bổn: Việc-Nam Âm-Nhạc Tầm-Nguyên nầy tôi sẽ đăng ra làm hai quyển.— Thứ nhứt và thứ nhì — và mỗi quyển sẽ cho xuất bản 4.000 cuốn.— Mỗi cuốn tôi định giá là 0$60

Xin Chư-vị Lục-Châu quân-tử nào tâm, xét cho tôi là người biết yêu quê hương, biết thương nòi giống chẳng dám gạt gẫm ai như ai (1) vừa giúp tôi trong lúc thiếu thốn mà làm việc phải nầy xin giúp cho tôi có thể in cuốn V. N.A.N.T.N. nầy cho mau thành tựu, thì tôi rất đội ơn vô cùng. Nếu ai bảo tâm giúp trước cho tôi 1$ thì ngày quyển ấy xuất bản, tôi sẽ gởi cho một bộ hai cuốn. Tôi làm việc gì đều phân minh, không dám làm điều gì mịch-mờ như ai (2) mỗ khi có ai gởi tiền lại tôi đều đăng tên họ lên báo— Nếu chư vị không phụ lời tôi, thì lối chừng ba bốn tháng quyển V.N.A.N.T.N sẽ ra đời (in nơi nhà in Hồ Văn Sadec).

Kính cáo
Thơ và Mandat xin đề
Monsieur LÊ-VĂNG-TRẦN
Rédacteur.
de la troupe Tập-ích-Ban
Tràtruốc

(1) Tôi có nghe lúc trước có ông nào đó cũng có xin chư-vị giúp tiền trước, đặng in sách sẽ gởi trừ mà khi đặng tiền rồi êm họ rây quá.

(2) Tôi đăng tên họ chư vị và số tiền lên báo là sự chắc cho chư vị khỏi nghi ngờ, nếu đúng kỳ mà không có sách ra đời và không gởi lại, thì chư vị được quyền đòi tiền lại.— Tôi không từ chối cãi. M.T.

Ai muốn làm giàu

Bỏ ra 20 quan mà may ra được

500.000 quan

Mua một cái trái đơn của CÔNG TI *PANAMA*, có rút số để huờn lại (*Obligation Panama à lôts*) Lúc mua phải nộp ngay 20 quan, còn thì mỗi tháng nộp 20 quan, theo như lệ định trong luật. (Như vậy mỗi ngày để dành mấy xu, có thể trở nên giàu có được.)

Hễ nộp tiền lần đầu là được ngay cái số trái đơn mà riêng mình được quyền sở hữu, như là mình đã nộp hết tiền rồi vậy, và đến lúc trái đơn trúng số về lô nào thì mình đặng lãnh nguyên số tiền lô ấy. Mỗi trái đơn trước sau thế nào cũng trúng một lô từ 500.000 trở xuống đến 1.000 quan, không có thì huờn lại là 400 quan. Mỗi năm có bốn lần rút số, cộng chung mấy lô trúng được cả thảy là 3 triệu quan.

Như vậy mua Trái-đơn thế nào cũng, không khi nào thiệt

CÓ NHỮNG LÔ SAU NẦY:

130 lô	500.000 quan	260 lô	5.000 quan
130 lô	250.000 —	1.320 lô	2.000 —
260 lô	100.000 —	13.200	1.000 —
260 lô	10.000 —	1.700.900 trái đơn huờn lại làm	400 —

NGƯỜI CÓ TRÁI ĐƠN ĐƯỢC DỰ CUỘC RÚT SỐ MÃI CHO ĐẾN KHI SỐ TRÁI ĐƠN RÚT RA THÌ THÔI

Các lô được lãnh nguyên tiền, không phải trừ phí tổn chi cả. Mỗi lần rút số sẽ nhận được một cái bản kê số trái đơn trúng số, không phải trả tiền. Còn số kê trong bản ấy đúng với cái trái đơn để tại nhà Ngân hàng, các nhà có trái đơn có thể đến xem được, theo như điều khoản trong bản luật riêng ngày 12 Mars 1900. Bản luật ấy là một bản luật bảo chứng, giữ gìn cho các nhà có trái đơn không có điều gì phải nghi ngại cả.

Năm nào cũng cứ 15 Février, 15 Mai, 16 Août, 15 Novembre thì rút số

Các ngài muốn dự các cuộc rút số ấy thì gởi ngay 20 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 8, Rue Papère Marseille France

R. C. MARSEILLE 6576.

GRAND ATELIER DE TAILLEUR

AU CHIC TONKINOIS

LÊ-TIẾN-CHỨC

Saigon, 59, Rue Catinat, Saigon

Tiệm may đồ Y-PHỤC langsa theo kiểu kim thời thiệt khéo. Có nhiều kiểu và màu hàng LANGSA và ANG-LÊ thiệt ngộ như là: GABARDINES, LAINAGES, DRAPERIES, FLANELLES, SERGES, TUSSORS; VÂN VÂN... và TISSUS CAOUTCHOUTÉS để may ÁO-MƯA. QUÍ-VỊ ở xa muốn may thứ nào xin cứ gởi một bộ áo cũ về tôi sẽ làm gởi đi liền, theo cách LÃNH-HÓA-GIAO-NGÂN. Muốn hỏi giá và màu xin viết thơ tôi cũng gởi đi ngay. Có bán NÓN FEUTRES NÓN CASQUES bằng NÚT-VE tẩm nhựa CAO-SU, GIÀY TÂY, GIÀY HẠ và GIẾP da-láng đủ kiểu Bán sỉ và bán lẻ.

ĐỒ CẨN VÀ CHẠM BẮC-KỲ LÀM

Bán và lãnh làm nhiều thứ kiểu SA-LÔNG và TỦ chạm và cẩn vỏ CÂY-GỖ thiệt khéo; làm thiệt tinh sảo và kỹ càng. QUÍ-VỊ lục-châu có dịp đi SAIGON, xin mời ghé tiệm tôi coi thử, tôi sẵn lòng tiếp và rất cám ơn.

LÊ-TIẾN-CHỨC — Kính mời

Đoản thiên tiểu thuyết

Hường nhan bạc phận

Đang tiết xuân sang, khi trời mát mẻ, ngọn gió thổi rao, trong vườn bông lá đơm nhánh, ngoài nội thấy đầy lúa chín. Lúc bấy giờ nhằm vào lối tháng hai, chính là mùa gặt lúa của nhơn dân trong miệt Hậu-giang xứ Nam-kỳ ấy. Nơi một khoảnh ruộng kia độ chừng 5, 6 chục công đất thuộc về làng Thới-Hiệp tỉnh An-giang, lúa trúng mùa chín đỏ ngả nằm xuống giống, bông nào bông nấy sai dặm đã đơm đầy những hột chắc chớ ít có hạp lép. Một buổi chiều trời chinh bóng, trong đám đất ở khoảnh ruộng nầy, thấy có 7, 8 người đàn-bà và 2, 3 người đờn ông đang lom-khom cầm dao lưỡi-hái cắt lúa sắp ra từ mớ hàng nào ngay hàng nấy, còn dựa gốc cây bằng-lăng có để bóng mát thấy để một cái tĩnh đựng nước trên miệng úp một cái tô con rồng, gần có để một cái mo đựng trầu cau thuốc giấy, một chặp lâu nghe tiếng hát thanh thao rồi lại nghe tiếng rao ó-ó đáp lại, ấy là người đờn bà và người đờn ông cắt lúa hát đối cho vui, liền đó lại thấy ở giồng đất bên kia rẽ lúa lần bước đi qua một ông già phì nộ người, tóc râu đều bạc, mặt áo quảng-đông nhiều, quần trắng cũ, đầu đội nón ngựa, tuổi độ chừng 60, sơn bộ lịch ông còn mạnh mẽ lắm, khi ông lội qua vừa đến nơi thì mấy người cắt lúa đều ngước lên: thưa cả mới vô. Ông gật đầu.....à một tiếng rồi hỏi: sao, mấy em nhằm nội buổi chiều nay cắt rồi hết giồng nầy không? Anh đứng bên kia tiếp trả lời: thưa cả, sợ không rồi, vì lúa của cả năm nay trúng quá, ngả nằm đổ gãy lại sai bông cắt có lâu một chút. Thiệt năm nay cả có phước quá, cũng thì một vạt đất mà của cả lại trúng, còn của anh hương-Chỉ bên kia lại thất, lạ quá! ông trả lời: thằng hai mầy không hiểu, ruộng của thằng hương-chỉ không trúng là tại nó cho làm ruộng giao, cái nghề ruộng giao đất làng, thằng hai mầy không biết sao, làm cho lấy có, phát đằng trước cấy đằng sau, miễng cho rồi mà giao lại cho chủ thì thôi, cần gì làm cho kỹ lưỡng, bởi vậy lúa cấy xuống rồi lên trời có và khuyết lỗ nào lỗ nấy bằng cái thúng, cái nào nó cũng không dậm lại, còn mấy chỗ gò xem ra: lớp bị chuột cắn, lớp bị cỏ mọc án lúa tiêu hết, làm một chục công đồn lại còn không đặng 7 công, đời làm ăn bao nhập như vậy mà trúng cái gì cho được [illegible] nói chuyện. Đây nguyên là ông Hồ-hớn-Chữ cả cựu trong làng Thới-Hiệp, ông làm làng hồi thuở thanh niên, trải gần đủ các chức trong việc làng, văn học tầm thường, tánh tình cang trực, hay có lòng ái quốc trung cổ, ở trong làng ai có việc chi muốn cậy đến ông thì ông hết lòng vừa giúp, ông thường khi giải hòa những việc chi bất bình xảy ra trong làng xóm, ông được mọi người kính phục yêu mến xưng tụng cái lòng ngay thẳng của ông. Ông chẳng phải là người giàu có, chỉ có được 5, 7 mẫu đất của tổ phụ lưu truyền; nhà không có con trai, lại sanh được một gái năm nay tuổi vừa 18, cốt-cách phương-phi, nết-na dầm-thấm, ông đặt tên là Hồ-thị Sen lúc nhỏ có học chữ nho với người cậu ruột mở trường dạy học gần nhà của ông. Khi thị Sen được 14 tuổi, chính là lúc ông đương quyền hương cả, rủi đâu bà cả thọ bịnh bỏ mình, làm cho cha góa con côi sớm khuya hẩm hút.

Sanh nhằm nhà có gia-pháp, thị-Sen được cha dạy mẹ khuyên từ lúc nàng mới biết đi biết nói. Nên nay nàng tuy mất mẹ sớm nhưng nết hạnh đoan trang, đứng đi tề-chỉnh, ăn nói dịu-dàn. Nhà ông cả mỗi năm dư được 4, 5 trăm giạ lúa, chẳng phải giàu, song vì không trai, mà có một chút gái, nên ông cưng con gái ông lắm, sắm ăn mặt cho thị Sen quần nầy áo nọ, kiềng, chuỗi, vàng, bông; hễ thị Sen muốn món chi, dầu mắt mấy ông cũng lần hồi sắm cho được. Bởi vậy: thị Sen tuy là gái ở vườn, nhưng bề ăn mặt chẳng kém mấy cô mấy thiếm ở chợ. Trong nhà có mướn một đứa gái tên là con chín chừng 16 tuổi để phụ giúp nấu nướng trong bếp cùng công việc nhà với thị Sen. Nhà ông Hồ-hớn-Chữ ba căng lợp lá, tuy không có đồ vật quí trọng như các nhà giàu kia, nhưng nhờ sức thị-Sen sắp đặt lau chuốt dọn dẹp bàn, ghế, ngựa, tủ, mỗi mỗi đều được sạch sẽ vén khéo, làm cho khách đến viếng ông, khi ra về thảy đều trầm trồ khen ngợi ông cả cựu khéo sanh một người con gái, chẳng những tánh nết được yểu điệu chỉnh-tề, mà việc nhà lại được sửa sang giỏi dắng.

Lẽ thường, gái tuổi đến tuần cập kê thì có nơi gầm-ghé; huống chi nàng Hồ-thị-Sen đây: dung nghi đẹp-đẽ, nết-hạnh lại có, công việc trong nhà nào mỗi được vén khéo, nhà tuy không giàu, nhưng ông cả cựu là người phước đức ngay thẳng, nên cũng đã có đôi ba chỗ, chỗ nào cũng là giàu có cậy mai mối đến cầu thân.— Ông cả trước đã tính: mình có một gái, nếu gả nó về nhà chồng, thì phận già của mình đây rất nên hiu quạnh, khi đau ốm biết nhờ ai, chi bằng mình lựa một đứa trai nào côi-cúc siêng-năng mà gả con mình cho nó, dạy nó phải ở cùng mình thì mình mới được an thân khi trọng yếu.

Hạo-Nhiên

(Còn nữa)

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BANG KHEN
DIPLOME DE MERITE-EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922
Cordonnerie — Chapellerie — Tonkinoise
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

3 — Rue Catinat — **Saigon**

Kính cùng QUI-VỊ đặng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ giỏi ĐÓNG GIAY, LAM NON theo kiểu ÂU-CHÂU kim thời. GIAY đóng bằng DA-TÂY hết, NON làm bằng CÂY-MÓP thiệt nhẹ, lợp NỈ XÁM, BỐ TRẮNG VÀ BO-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thợ KHẮC CON-DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CẨM-THẠCH ĐỀ MÃ. Tôi đã BÁN-SỈ ở LỤC-TINH thiệt nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NON VA GIÀY của tôi làm thiệt kỹ cang và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÁN GIAY-HẠ DA LÁNG GIÉP DA-LÁNG VÀ NHUNG đủ màu GUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG QUI Vị ra xin viết thơ về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BÁN-SỈ riêng thiệt rẻ xin chư tôn chiếu cố cho việc buôn bán của ĐỒNG-BANG ta được thạnh lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cám ơn.

NGUYEN-CHÍ-HÒA, Kính mời

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CẨN HIỆU

Nguyễn-long-Thao

TẠI CHỢ LAITHIEU (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thạo nhiều kiểu khéo léo.

Có đóng sẵng và bán đủ các thứ bàn ăn: dài, vắn, tròn vuông khéo lạ. Tủ áo hoặc trơn có kiến soi mặt, 2 mặt, tủ thờ trơn cẩn, tủ để sách và để rượu. Bàn viết, bàn rửa mặt cùng bàn salon trọn bộ. Ghế trường kỷ, ghế ngồi nhiều kiểu Váng gõ một tấm liền chưng ngựa thường, chưng liện hoặc chưng voi đội Biển hiệu sơn mài và cẩn. Khay, hộp chưng đèn, đài kỷ.

Những món kể trên đây dùng toàn cây danh mộc: Trắc, gõ, camlai mà đóng chế kiểu kim thời.

Kính mời quí ông quí bà muốn mua hay là đặt món chi tu tôi sẵng lòng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có lãnh làm bao làm thành vọng cẩn chạm sơn thếp

Nguyễn-long-Thao
Cuánhơn kính cáo

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

"LỐI BƯỚC PHONG TÌNH" quyển thứ tư mới in rồi, có bán tại nhà:
"AN-HÀ ẤN-QUÁN CANTHO".
Quyển này là quyển chót xin chư khán quan mua xem cho toàn bộ.

Dầu Từ Bi

MẤY NHÀ CÓ CON NÊN LƯU Ý

Dầu Từ Bi chủ trị các chứng kinh phong, tê thấp, phong nổi có về cùng mình, các thứ ghẻ, trặc tay, trặc chơn, nhức mỏi rêm cả mình, bề dùng Dầu Từ Bi thì quả thấy công hiệu. còn mấy nhà có con nít nhỏ thì nên mua để dành khi nó ho, nóng, đau bụng, hoặc tỳ vị yếu ăn bú không tiêu, sanh chứng đau bụng, no bơi, hoặc có ghẻ ngứa, ghẻ phỏng, phỏng lửa, thúi lỗ tai mọc mục lẹo, các chứng bịnh nầy bề dùng dầu Từ Bi mà tự trị thì mau lành bịnh lắm, hoặc uống, hoặc thoa cũng đặng

Thiệt rất thần hiệu mỗi ve có chỉ cách dùng, Giá bán mỗi ve nhỏ 0$30, mỗi ve lớn 0$70 (ve lớn dầu nhiều bằng ba ve nhỏ).

Có trữ bán tại tiệm chụp hình mới "Photo-Nouvelle" ở ngang chợ Cantho.

Xin nhớ: khi đi thăm bà con, không có cái gì quí hơn là đem cho cháu vài ve dầu Từ Bi, ấy là đem sự mạnh giỏi cho chúng nó.

Chủ nhơn: Giang-hưng-Nhượng
Rue du Marché (Cantho)

Sách mới lại

Kim vân Kiều giải nghĩa mỗi cuốn	0$35
Nhị độ Mai	0.40
Gia phổ	0.40
Một ... nhà trò	0.10
Về Saigon	0.10
Về máy bay	0.10
Cung oán	0.15

Kim-Vân-Kiều, Cung-Oán, Kim-Thạch kỳ-duyên là những sách rất có tiếng xưa nay, văn-chương tuyệt-bút, tình tứ thâm trầm, tác giả là những tay trứ-danh trong văn giới nước ta. Những người ham đọc sách nên mua mà xem Ấy là những sách vừa có ích về đường văn-chương vừa có ích về đường đạo đức.

Ai muốn mua xin gởi thơ đến cho:
"ẤN-QUÁN AN-HÀ CANTHƠ"

Lò gạch Annam

Lò gạch Annam hiệu PHAN NHIỀU à MÁI GIẦM par TRÀON (CANTHO) có bán đủ các thứ ngói gạch thiệt tốt. Quí khách muốn mua xin gởi thơ cho M. NHIỀU mà thương nghị.

Có bán
Vỏ xe thượng hạng

Giá bán mới sửa lại cho những vỏ và ruột xe kéo và xe máy
HIỆU Bergougnan
thứ thượng hạng

Vỏ xe kéo mỗi cái, giá là	6$ 50
Ruột xe kéo mỗi cái giá là	2, 25
Vỏ xe máy mỗi cái giá là	2, 20
Ruột xe máy mỗi cái giá là	1, 20

Có trữ bán tại:
Garage Trần-đắt-Nghĩa Cầntho
Tiệm Trần-Frères Rạchgiá
» A. Cianna Biênhòa
» E. Peysson Pnom-Penh
Hãng chánh cho Namkỳ và Cao-man
L. DESMARQUOY et Cie — 61 đường Pellerin ở Saigon.

Sách mới xuất bản

Mới đây quan Tri-phủ Ninh-giang Bắckỳ là ông Bùi-thiện-Căn mới xuất bản bộ "KIM-VÂN-KIỀU chú thích" Những bộ Kim-Vân-Kiều xuất bản lâu nay tưởng chưa có bộ nào giải nghĩa rõ ràng và tường-tất như bộ nầy. Quan Phạm-văn-Thụ Tổng-Đốc Nam-Định duyệt bộ sách nầy có phê rằng: Vừa đây tiếp Ông Bùi-thiện-Căn tri phủ Lạng Giang đệ duyệt bộ Kiêm-Vân-Kiều chú giải là thủ mặc của cụ cố ấn Bùi-khánh Diễn soạn tập, từ khi chủ bút Đông-Văn-Nhựt-báo, nghiên cứu hết nội kinh ngoại truyện, không bỏ sót một điển nào suất xứ chép nguyên chữ nho, chú-thích, dùng bằng quốc ngữ, tính ba mươi năm bút tâm mồ hôi, mực chan nước mắt, đến nay tính tả mới thành bộ sách có giá-trị đáng công truyền.

Và trong sách nầy những điển-tích chép bằng chữ nho, người nào muốn học thêm chữ Hán coi thiệt có ích. Ai là người thích văn nôm tưởng cũng nên sắm một bộ Kim-Vân-Kiều chú thích nầy để vào thơ phòng.

Có bán tại nhà Ấn-quán Hậu Giang.
Giá mỗi cuốn 0$70

CIGARETTES
DIAMANT

Les cigarettes «DIAMANT» sont fabriquées par une des plus grandes Manufactures d'Alger, la maison «MELIA FRERES» dont la réputation est connue du monde entier.

Par le choix tout spécial du tabac entrant dans sa fabrication, le cigarrettes «DIAMANT» possèdent un très bon goût.

Ayant très peu de nicotine et ne séchant pas la gorge, elles trouvent et trouveront toujours un très bon accueil auprès de tous les consommateurs qui l'apprécient à se juste valeur, malgré qu'elles soient nouvellement importées en Indochine par la Maison L. U. C. I. A.

Le nom «DIAMANT» leur est attribué, parce que cette pierre précieuse promet le bonheur à celui qui le porte. Aussi espérons que tous les consommateurs des cigarettes Diamant trouveront aussi le bonheur après une consommation constante de ce produit.

Importées par la maison L. U. C. I. A. Saigon, n° 31 Boulevard Charner, les cigarettes Diamant se trouvent dans toutes les grande epiceries de Saigon, Cholon et grands centres des divers pays de l'Union Indochinoise.

Thuốc điếu hiệu Hột Thủy Xoàn của hãng AN HUNG lớn bán tại những nơi bán thuốc điếu thượng hạng

纘石煙枝

安興洋行

L. U. C. I. A.

SAÏGON-HANOÏ-HAÏPHONG

ÍCH-LONG dit HUYNH-ĐỨC
57 59 rue de jardin Cholon représentant

THUỐC ĐIẾU HIỆU
«HỘT XOÀN»
Kim-cang-Ngọc

Thuốc điếu hiệu «HỘT XOÀN» chế tạo tại hãng lớn ở tại bên xứ Alger, tên là hãng «MELIA» huynh đệ. Hãng nầy đã đặt danh trong cả hoàn cầu, ai ai cũng đều biết.

Thuốc là lựa ròng thuốc tốt nhứt hạng mà làm ra thứ thuốc điếu nầy, nên nó đã thơm tho mà lại nhẹ khói.

It có nhựa độ, lại không khô cổ, để lâu không sâu mọt, không phát mùi nên chư quí khách ưa dùng thứ thuốc nầy lắm, tuy là hãng L. U. C. I. A. mới đem lại trữ bán bên Namkỳ chẳng bao lâu mà người người đều biết danh là thuốc tốt.

Lấy tên «HỘT XOÀN» mà đặt hiệu thuốc điếu nầy, là vì hột xoàn giúp phước cho người đeo. Vậy cũng cầu chúc cho chư quí khách, thường dùng thuốc nầy, được sự may sự phước.

Trữ bán tại hãng L.U.C.I.A. Saigon đường kinh lấp, mỏn bài số 31, và trong các tiệm chạp phô lớn (nhà hàng) ở Saigon, Cholon và các xứ trong cõi Đông-pháp.

Hai thứ thuốc hay

Thuốc «THIÊN-THÀNH CHỈ KHÁI HOÀN» là một thứ thuốc vị khí ôn-hòa chẳng luận già trẻ, đờn ông đàn-bà mới ho, hoặc ho lâu, ho lao, ho ra máu ho có đàm, ho sản hậu, dùng nó trong vài ngày thì thấy giảm liền. Chẳng biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gởi thơ đến khen ngợi chẳng cùng. Cách dùng thì khi mua thuốc sẽ có gởi toa cho cứ do theo đó

Giá bán hộp nhỏ 5 miếng.....0,30
Hộp lớn 10 miếng.....0,50

Thuốc «THIÊN LÝ NHÃN» cứu bịnh mờ Thuốc dùng toàn sữa cọp mà luyện chế ra. Lắm người mù đã trên năm sáu tháng mà khi dùng trong tuần lễ thì thấy sáng như thường. Thuốc nhỏ vào đã ngứa và mát lắm. Cách dùng đã biên vào trong toa, khi mua sẽ gởi theo với thuốc.

GIÁ-BÁN: Một ve.....0$40

Xin răng coi chừng thuốc giả — cứ để thơ cho M. ***Trần đạc-Nghĩa*** Quản-sự Ấn quán An-Hà Cầnthơ thời thuốc gởi lại

Bụt nhà không thiêng

Ấy là lời ông Phạm-Quỳnh đi tây vào nhà hàng langsa thấy trân trọng nước mắm Phuquốc nên tỏ trong Nam Phong số 65 Novembre 1922.

Vậy nên tôi để ý mà lập sở muối cá cơm, làm nước mắm tại Phuquốc đem về trữ bán thương thường tại nhà tôi ở châu thành Cantho.

Hiện nay tôi có đủ HẠNG NƯỚC MẮM NÊM, MẮM MỰC, VÀ CÁC THỨ KHÔ BIỂN VÀ TÔI CÓ THỨ NƯỚC MẮM NHĨ NGON NHỨT, để dùng trong đám tiệc rất tốt xin quí ông quí bà dùng đến tôi tỏ.

Ngày nào ở tại châu thành, có cần dùng tôi tôi sẽ đem đến nhà và tôi hứa chắc là nước mắm của tôi thiệt ngon thiệt tốt, nếu có hư trở thì tôi đổi lại cho.

Xin quí ông quí bà chiếu cố giúp đồng bang bán đồ nội hóa đặng bền vững lâu dài.

Hiệu: ĐỈNH-HƯƠNG
Nhà bán đồ nội hóa Hatiên Phúquốc Nguyễn sư-Bích ở đường Cái-khế ngang số nhà đèn Cầntho.

AVEC 20 FRANCS VOUS POUVEZ GAGNER

500.000 FRANCS

EN ACHETANT

Une Obligation Panama à lots

Payable 20 Francs en souscrivant et le solde par 11 mensualités de 30 francs, conformément à la loi. (Vous pouvez vous enrichir en mettant quelques sous de côté par jour).

Dès le premier versement vous réservez *le numéro du titre* dont vous deviendrez seul propriétaire, vous participez à tous les tirages comme s'il était payé comptant et vous avez droit à la totalité du lot gagné. Chaque **BON PANAMA** doit **obligatoirement gagner** un lot de 500.000 à 1.000 francs ou être remboursé à 400 francs par voie de tirage.

C'est le placement le plus sûr et le plus avantageux.

IL Y A PLUS DE 3 MILLIONS DE FRANCS DE LOTS PAR AN.

LOTS A GAGNER:

126 lots de	500.000	Francs		253 lots de	5.000	Francs
127 lots de	250.000	—		1.265 lots de	2.000	—
253 lots de	100.000	—		12.650 lots de	1.000	—
253 lots de	10.000	—		1.737.692 lots de	400	—

VOUS PARTICIPEZ A TOUS LES TIRAGES JUSQU'A CE QUE VOTRE NUMERO SORTE

Liste gratuite après chaque tirage. Les lots sont payés sans aucune retenue de notre part. Les numéros donnés correspondent aux titres authentiques que nous tenons toujours à la disposition des souscripteurs, suivant la loi spéciale du 12 Mars 1900. Cette loi de sécurité donne toutes garanties aux souscripteurs.

LES TIRAGES ONT LIEU 4 FOIS PAR AN

LES 15 FÉVRIER, 15 MAI, 16 AOUT ET 15 NOVEMBRE

R. C. Marseille 6 576 Pour y participer, veuillez envoyer 20 francs à la

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, RUE PARADIS, MARSEILLE (FRANCE)

Sách mới lại

Grammaire C. Augé Cours Preparatoire	0$50
Grammaire C. Augé Cours Elémentaire	0.60
Grammaire C. Augé Cours Moyen	0.80
id. Cours Superieur	0.90
Memento de poche	1.00
Dictionnaire Larousse classique	3.00
Dictionnaire Armand colin	1.50
Petit Larousse illustré	3.80
Géographie Foncin Cours Preparatoire	0.50
Geographie Foncin Cours Elementaire	0.70
Geographie Foncin Cours Moyen	1.00
Arith. Leyssenne Cours Elementaire	0.50
id (Livre du maitre)	1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Préparatoire	0.60
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Elementaire	0.75
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours 2e degré	0.85
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Moyen 1er degré	1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Moyen Certificat d'Etudes	1.10
Cartes de la Cochinchine cartonné	3.00

Có trữ bán tại nhà in Hậu-giang, ai mua nhiều về bán lại sẽ trừ huê hồng.

Giá rẻ!!! Giá rẻ!!!

KÍNH CÙNG QUI-VỊ RÕ:

Bổn-hiệu mới tiếp đặng một kỳ viết kẹp theo tủ ao "Porte plume à réservoir" à remplissage" automatique, có agra bằng métal nickelé đẹp lắm, không thua gì các hiệu khác.

Giá định bán rẻ, mỗi cây.....0$60

Ai mua nhiều về bán lại 12 cây, giá chắc là.....6$00

Thứ viết nầy không phải xấu mà bán rẻ, cũng là viết của các xưởng Langsa gởi qua, nếu gìn giữ kỹ cang thì cũng dùng lâu đặng.

Kỳ nầy lại không bao nhiêu; như Qui Vị cần dùng viết thơ đến mua mau mau kẻo hết.

Xin để thơ và mandat cho

M. ĐỖ-VĂN-Y
Quản-lý Ấn-Quán An-Hà
Cầntho.

Le Gérant: ĐỖ-VAN-Y   Cantho, 16 Octobre 1924
Certifié l'insertion ci-contre   Tirage: 900 exemplaires
Le Gérant

CANTHO — IMPRIMERIE DE L'OUEST
Certifié l'insertion c...
L'Imprimeur